

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Русский язык, литература и лингвокриминалистика»

(наименование)

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Отечественная филология (русский язык и русская литература)

(направленность (профиль) / специализация)

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему «Функционально-семантические особенности фразеологических единиц в произведениях Д. Быкова»

Студент

Я.В. Сорокина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

кандидат филологических наук, доцент, О. Д. Паршина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

Аннотация бакалаврской работы

Бакалаврская работа Яны Владимировны Сорокиной выполнена на тему «Функционально-семантические особенности фразеологических единиц в произведениях Д. Быкова». Объект исследования – фразеологические единицы в современных художественных прозаических и поэтических текстах как средства художественной выразительности. Предметом исследования стало функционирование устойчивых выражений в прозаических (роман «Июнь») и поэтических текстах Д. Л. Быкова, а также особенности авторского употребления фразеологических единиц.

Цель бакалаврской работы состоит в том, чтобы выявить фразеологические единицы, использованные в произведениях Д. Л. Быкова, проанализировать с лингвистической точки зрения особенности их функционирования.

Основные решаемые задачи: изучить теоретические работы, посвященные фразеологическим единицам, рассмотреть и сравнить точки зрения ученых; осуществить выборку фразеологических единиц представленных в романе Д. Л. Быкова «Июнь», а также в стихотворениях автора; рассмотреть приемы трансформации, типы варьирования и функционирование фразеологических единиц в художественном тексте; проанализировать выявленные фразеологические единицы с позиции классификаций по типу трансформации и варьирования, определить и проанализировать устойчивые выражения в функциональном аспекте.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения, списка используемой литературы, включающего 58 источников.

Основные результаты исследования:

1. Д. Л. Быков в своих текстах активно использует различные типы фразеологических единиц.

2. В произведениях Д. Л. Быкова фразеологические единицы выполняют такие художественные функции, как характеристика

персонажей, выражение иронии и юмора, создание словесно-художественной образности и выражение языковой экспрессии.

3. Одной из особенностей стиля автора является трансформация фразеологизмов, которая представлена в тексте лексической трансформацией, контаминацией, представлением общего образа фразеологизма, а также использованием в качестве свободного сочетания слов.

4. Варьирование фразеологических единиц в текстах Д. Л. Быкова представлено морфологическим, лексическим и синтаксическим типами.

Результаты бакалаврской работы были представлены в ГБОУ СОШ с. Васильевка имени Героя Советского Союза Е. А. Никонова на внеклассном мероприятии по русскому языку в 6 «А» классе.

Результаты проведенного исследования были представлены и обсуждены на научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (г. Тольятти, 3 апреля 2019 г.); всероссийской студенческой научно-практической междисциплинарной конференции «Молодежь. Наука. Общество» (г.Тольятти, 5 декабря 2019 г.); научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (г. Тольятти, апрель 2021г.).

Оглавление

Введение.....	5
Глава 1 Фразеологические единицы в художественном тексте	9
1.1 Теоретические представления о фразеологических единицах ..	9
1.2 Подходы к классификации фразеологических единиц.....	11
1.3 Языковая игра в фразеологии	17
1.4 Трансформации и варьирование фразеологических единиц в художественном тексте	18
1.5 Функции фразеологических единиц в художественном тексте.....	22
Глава 2 Фразеологические единицы в произведениях Д. Л. Быкова.....	26
2.1 Трансформация фразеологических единиц в произведениях Д. Л. Быкова.....	26
2.2 Варьирование фразеологических единиц в произведениях Д. Л. Быкова.....	32
2.3 Функции фразеологических единиц в произведениях Д. Л. Быкова.....	34
Заключение	41
Список используемой литературы и используемых источников.....	43
Приложение А Анализ фразеологических единиц в произведениях Д. Быкова	48
Приложение Б Разработка внеклассного мероприятия по теме «Фразеологизмы».....	57

Введение

Фразеологические единицы позволяют нам емко, точно и ярко выразить свои мысли, эмоции, отношение к какой-либо ситуации или человеку, они являются одним из способов общения и сообщения информации. Устойчивые выражения хранят в себе знания о традициях, обычаях и особенностях культуры народа. Возможностями фразеологических единиц пользуются не только в устной, но и в письменной речи. Обращаясь к фразеологии, многие авторы реализуют свой художественный замысел. В художественном тексте можно проследить употребление и функционирование широко известных выражений, а также возникновение новых, авторских устойчивых оборотов. Ученые имеют различные точки зрения на определение функций фразеологических единиц, как в речи, так и в художественных произведениях. Изучение литературных произведений позволяет выявить тенденции, связанные с использованием фразеологических единиц в художественных текстах.

Вопросами функционирования и систематизации фразеологических единиц в художественном тексте занимались такие исследователи как А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко, О. В. Ломакина, А. В. Кунин, Л. П. Крысин, Е. А. Глотова, В. П. Ковалев и А. И. Молотков и др.

Авторами работ, посвященных изучению и анализу творчества Д.Л. Быкова, являются О. Ф. Ладохина, Л. Л. Бельская, Т. М. Евдокимова и др. Тема функционирования фразеологических единиц в поэзии Д. Л. Быкова отражена в статье Е. И. Зыковой.

Представляется интересным исследовать творчество Дмитрия Львовича Быкова – русского писателя и поэта. В своих произведениях автор использует большое количество устойчивых выражений.

Актуальность данного исследования заключается в том, что на настоящий момент функционирование фразеологических единиц в современном художественном тексте недостаточно изучено. Лингвисты

высказывают различные мнения об определении фразеологизмов как единиц языка, критериях их классификации, функционировании в тексте, а также методах описания.

Объектом исследования выступили фразеологические единицы как средства художественной выразительности, функционирующие в современных художественных прозаических и поэтических текстах.

Предметом исследования стало функционирование устойчивых выражений в прозаических (роман «Июнь» (2017 г.)) и поэтических текстах Д. Л. Быкова, опубликованных с 1992 года по 2017 год в сети Интернет, а также особенности авторского употребления фразеологических единиц.

Цель данной научной работы заключается в том, чтобы выявить фразеологические единицы, использованные в произведениях Д. Л. Быкова, проанализировать с лингвистической точки зрения особенности их функционирования.

В ходе работы были поставлены следующие **задачи**:

- 1) изучить и обобщить теоретические работы, посвященные фразеологическим единицам, рассмотреть и сравнить точки зрения ученых;
- 2) осуществить выборку фразеологических единиц представленных в романе Д. Л. Быкова «Июнь», а также в стихотворениях автора;
- 3) рассмотреть приемы трансформации, типы варьирования и функционирование фразеологических единиц в художественном тексте;
- 4) проанализировать выявленные фразеологические единицы с позиции классификаций по типу трансформации и варьирования, определить и проанализировать устойчивые выражения в функциональном аспекте.

Методы исследования. В данной работе были использованы общетеоретические методы анализа и синтеза, которые позволили подготовить теоретическую базу данного исследования, систематизировать и обобщить практический материал. Описательный метод позволил проанализировать представленный языковой материал. С помощью контекстного анализа фразеологические единицы рассматривались в составе

художественного текста.

Материалом для исследования послужили фразеологические единицы, использованные в романе Д. Л. Быкова «Июнь» и поэзии автора.

Научная новизна и теоретическая значимость работы заключается в том, что впервые в произведениях Д. Л. Быкова выявлены и охарактеризованы фразеологические единицы, определены их функции в тексте. Значимость исследования заключается в лингвистическом описании функционирования фразеологических единиц в произведениях Д. Л. Быкова.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Д. Л. Быков в своих текстах активно использует различные типы фразеологических единиц.

2. В произведениях Д. Л. Быкова фразеологические единицы выполняют такие художественные функции, как характеристика персонажей, выражение иронии и юмора, создание словесно-художественной образности и выражение языковой экспрессии.

3. Одной из особенностей стиля автора является трансформация фразеологизмов, которая представлена в тексте лексической трансформацией, контаминацией, представлением общего образа фразеологизма и использование в качестве свободного сочетания слов.

4. Варьирование фразеологических единиц в текстах Д. Л. Быкова представлено морфологическим, лексическим и синтаксическим типами варьирования.

Самостоятельность исследования состоит в том, что проанализированы произведения Д. Л. Быкова с точки зрения функционирования в них фразеологических единиц; устойчивые выражения классифицированы с позиции типов варьирования и трансформации; выявлены и описаны художественные функции фразеологических единиц.

Практическая значимость бакалаврской работы заключается в том, что итоговые материалы и результаты научной работы могут быть использованы на занятиях по русскому языку в школе и вузе при анализе

художественных произведений, написании научных работ.

Апробация исследования. Результаты бакалаврской работы были представлены в ГБОУ СОШ с. Васильевка на внеклассном мероприятии по русскому языку, посвященном фразеологизмам, в 6 «А» классе (см. приложение Б).

Результаты проведенного исследования были представлены и обсуждены на конференциях:

1) научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (г. Тольятти, 3 апреля 2019 г.);

2) всероссийской студенческой научно-практической междисциплинарной конференции «Молодежь. Наука. Общество» (г.Тольятти, 5 декабря 2019 г.);

3) научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (г. Тольятти, апрель 2021г.).

Результаты выпускной квалификационной работы отражены в публикациях:

1) Трансформация фразеологизмов в художественном тексте (на примере романа Д. Быкова «Июнь» в сборнике студенческих работ научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (г. Тольятти, 2019 г.);

2) Функционирование фразеологических единиц в художественном тексте в электронном сборнике студенческих работ Всероссийской студенческой научно-практической междисциплинарной конференции «Молодежь. Наука. Общество» (г. Тольятти, 2020);

3) Функции фразеологических единиц в произведениях Д. Л. Быкова в сборнике студенческих работ научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (г. Тольятти, 2021 г.)

Структура работы. Настоящая бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и списка используемой литературы, который насчитывает 58 источников.

Глава 1 Фразеологические единицы в художественном тексте

1.1 Теоретические представления о фразеологических единицах

Если говорить о фразеологии как науке, то это относительно молодая дисциплина в лингвистике. С одной стороны, она активно развивается, стараясь соответствовать последним лингвистическим направлениям. С другой, она содержит много спорных моментов, которые на протяжении долгого времени ждут своего решения. В частности, это касается определения самого понятия «фразеологизм».

Ученые не могут прийти к единому мнению в этом вопросе, что подтверждает существование различных подходов к характеристике фразеологизмов и выделению их особенностей.

Так, В. Н. Телия называет фиксированную устойчивость такой особенностью фразеологизма: «Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [47, с. 244].

Н. Ф. Алефиренко рассматривает фразеологизмы с точки зрения целостности значения, называя их «несвободными сочетаниями слов» [2, с. 254].

В своих исследованиях П. А. Лекант приходит к выводу о том, что «Фразеологизм (фразеологическая единица – ФЕ) является сложной междисциплинарной единицей, в форме и значении которой взаимодействуют единицы разных уровней: фонетического, словообразовательного, лексического, семантического и грамматического» [31, с. 51]. Исходя из этого, представляет фразеологизм в качестве

междисциплинарной единицы.

По М. И. Фоминой, «фразеологизм – основная единица современной фразеологической системы, единица сложная, многоаспектная, трудновыделяемая из общего числа слов, а тем более словосочетаний, и поэтому трудноопределяемая» [52, с. 304].

Гораздо более емкие определения дают нам Т. И. Вендина и В. М. Мокиенко. Так, например, Т. И. Вендина считает, что «фразеологизм (или фразеологический оборот) – это лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению» [10, с. 143]. В. М. Мокиенко рассматривает фразеологизм как, «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [36, с. 5].

Мнение ученых в вопросе формулировки значения понятия о фразеологизме незначительно расходится. Об этом свидетельствует тот факт, что большинство лингвистов акцентируют внимание на целостности, устойчивости лексического состава, воспроизводимости фразеологизмов. Таким образом, В. Н. Телия выделяет устойчивость, Н. Ф. Алефиренко – целостность, Т. И. Вендина и В. М. Мокиенко видят свойства в комплексе и т.д.

А. В. Жуков и К. А. Жуков выделяют следующие признаки фразеологизма:

- 1) раздельнооформленность – состоит из отдельных слов, потерявших самостоятельное лексическое значение;
- 2) целостность – значение фразеологизма возникает от всей фразы в целом, а не от составляющих его слов;
- 3) воспроизводимость, при которой фразеологизмы представляют собой готовые обороты речи, их не нужно придумывать, создавать;
- 4) устойчивость лексического состава, которая затрудняет дополнение или сокращение компонентов фразеологического оборота;

5) фразеологизм представляет собой один член предложения [20, с. 56].

На основании этих признаков, а также других критериев, учеными были разработаны несколько видов классификации фразеологических единиц.

1.2 Подходы к классификации фразеологических единиц

Первый ученый, который отнес семантическую слитность к критериям классификации фразеологизмов, был Шарль Балли. Он разделяет фразеологические обороты по степени устойчивости на 2 категории: группы со свободной группировкой компонентов и фразеологические единства, в которых компоненты находятся на своих постоянных позициях [45, с. 21].

Классификация Балли была взята за основу академиком В. В. Виноградовым, который, доработав её, выделил три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания.

1. Фразеологические сращения являются абсолютно неделимыми устойчивыми сочетаниями. Значение целого выражения не мотивировано значениями компонентов, входящих в него. Фразеологические сращения имеют только переносное значение.

Особенности фразеологических сращений:

- в их состав могут входить некротизмы, архаизмы, устаревшие формы слов;
- с точки зрения синтаксического взаимодействия, слова, входящие в состав фразеологического сращения, не зависят друг от друга;
- в их состав нельзя добавить дополнительные слова.

2. Фразеологические единства – целостные, семантически неделимые выражения. В отличие от сращений, значение фразеологического единства формируется из переносных значений слов, входящих в него.

3. Фразеологические сочетания. Главный компонент фразеологически связан с рядом понятий и их словесными обозначениями, т.е., один из

компонентов можно заменить синонимичными словами.

Взяв за основу типы фразеологических единиц В. В. Виноградова, Н. М. Шанский добавляет к ним четвертый тип – фразеологическое выражение – устойчивое словосочетание, которое является семантически членимым и состоит из слов со свободным значением. Фразеологические выражения имеют постоянное значение и состав: *любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, всерьез и надолго*. К ним часто относят крылатые выражения, пословицы, поговорки, поэтому характерной особенностью фразеологических выражений является то, что они представляют собой целые предложения [54, с. 146].

Таким образом, классификация фразеологических единиц с позиции семантической слитности считается наиболее распространенной. Но существуют и другие критерии выделения фразеологических оборотов в отдельные группы.

С точки зрения морфологической принадлежности главного слова фразеологизмы делятся на:

- 1) субстантивные. Обладают грамматическими категориями рода, числа, падежа;
- 2) глагольные. Имеют грамматические категории вида, залога, лица, числа, времени;
- 3) адverbиальные. Характеризуют качество действия и играют роль обстоятельств;
- 4) адъективные. Имеют формы трех родов. Дают качественную характеристику субъекта или объекта, обычно являются определением в предложении;
- 5) междометные. Выражают чувства, волеизъявление. Выступают в роли цельных предложений;
- 6) модальные. Участвуют в грамматической организации предложения;
- 7) фразеологизмы, выступающие в качестве служебных слов [39, с. 290].

Классификация фразеологических оборотов по их происхождению предполагает деление на исконно русские фразеологизмы и заимствованные фразеологизмы. Появление и развитие исконно русских фразеологизмов связано с культурными традициями и обычаями народа, а также художественными произведениями.

Большинство фразеологических единиц, существующих в современной системе русского языка, являются исконно русскими. Среди них можно выделить:

- 1) общеславянские (*брать за живое, ни рыба ни мясо, гол как сокол*);
- 2) восточнославянские (*глухая тетеря, собачий холод, ни кола ни двора*);
- 3) собственно русские (*как сажка бела, губа не дура, с гулькин нос*).

Происхождение исконно русских фразеологизмов может быть связано:

- 1) с народными обычаями, обрядами, ритуалами, мифологическими представлениями: *воробьиная ночь* ‘темная, с сильной грозой’ (время разгула нечистой силы), *выносить сор из избы* (с помощью сора наводили порчу);

- 2) с историческими фактами, конкретными реалиями, материальной культурой: *будто Мамай прошел* (татарский хан Мамай совершал опустошительные набеги на Русь); *коломенская верста* (верстовые столбы, поставленные в середине 17 в. между Москвой и селом Коломенским были значительно выше обычных);

- 3) с профессиональной речью: *выбиться из колеи* (из профессиональной лексики шоферов), *довести до белого каления* (из профессиональной лексики кузнецов), *взятки гладки* (из канцелярской речи);

- 4) с терминологической лексикой: *тертый калач* (данное словосочетание первоначально входило в терминологический ряд: крупчатый калач, смесной калач, тертый калач, толченый калач, обварной калач и т. д.); *ветряная мельница* ‘несерьезный, легкомысленный человек’ (данное словосочетание первоначально входило в терминологический ряд: ветряная мельница, ручная мельница, конная мельница, водяная мельница);

5) с жанрами русского фольклора: *избушка на курьих ножках, молочные реки и кисельные берега, красная девица*;

б) с художественной литературой, именами литературных героев, кинематографом: *медвежья услуга, рыльце в пушку, мартышкин труд* (Крылов), *кончен бал* (Баратынский), *шумим, братец, шумим* (Грибоедов).

Заемствованные фразеологизмы можно разделить на:

1) заимствования из славянских языков (библейские выражения, переведенные на старославянский язык): *земля обетованная, глас вопиющего в пустыне, запретный плод*;

2) заимствования из неславянских языков:

а) обороты из античной литературы: *гордиев узел, ахиллесова пята, сизифов труд*;

б) цитаты из западно-европейских языков, поговорки, пословицы: *с высоты птичьего полета, принцесса на горошине, аппетит приходит во время еды*.

Заемствования представлены в виде:

1) калек (перевод каждого компонента иноязычного оборота): из немецкого языка *вот где собака зарыта*, из французского языка *вернемся к нашим баранам*, из английского языка *темная лошадка*;

2) полукалек (часть фразеологизма калькирована, другая заимствована без перевода): из немецкого языка *пить на брудершафт*, из французского языка *быть в фаворе, войти в раж*;

3) варваризмов: из латинского языка *pro et contra* (за и против), *temento more* (помни о смерти), *modus vivendi* (образ жизни) [42, с. 100-103].

Одним из характерных свойств фразеологизмов является их состав. Поэтому данный критерий тоже используется для классификации фразеологизмов. Итак, по составу фразеологизмы делятся на:

1) фразеологические обороты, состоящие из «свободных» слов, активно используемых в современной отечественной лексике: *как снег на голову, через час по чайной ложке*;

2) фразеологические обороты с устаревшими словами или диалектизмами, компоненты которых находятся в связном употреблении: *мурашки бегут, вверх тормашками, души не чает, чревато последствиями, разбить вдребезги* [54, с. 149].

В. П. Жуков классифицирует фразеологизмы на основе метода фразеологической аппликации. Апплицируемые (налагаемые) фразеологизмы – фразеологизмы, которые в синхронном плане могут быть противопоставлены свободным словосочетаниям такого же лексического состава. Неапплицируемые (неналагаемые) фразеологизмы – фразеологизмы, которые с точки зрения современного языкового состояния не могут быть наложены на свободное словосочетание из-за невозможности его образовать. Таким образом, можно выделить пять типов фразеологических единиц:

1) исторически апплицируемые фразеологизмы, которые имеют целостное немотивированное значение (*бить баклуши, точить лясы*);

2) апплицируемые обороты, которые имеют целостное немотивированное значение в современном языке (*перемывать косточки, заварить кашу*);

3) апплицируемые фразеологизмы, которые имеют целостное немотивированное значение (*мало каши ел, махнуть рукой*);

4) неапплицируемые фразеологизмы, мотивированные, с частично целостным значением, в которых один из компонентов семантически соотносится с однозвучным словом свободного употребления (*под веселую руку, на дружеской ноге*);

5) неапплицируемые фразеологизмы, мотивированные, с частично целостным значением, в которых все компоненты являются смыслообразующими и соотносятся со словами в их свободном употреблении (*находить общий язык, поднимать голос*) [20, с. 55-57].

В. Н. Телия рассматривает фразеологизмы с точки зрения их когнитивной парадигмы. Данная классификация имеет идеографическую (тематическую) ориентацию. Выделяют следующие группы фразеологизмов:

- 1) предметы, являющиеся продуктом деятельности человека (*желтый дом, черное золото*);
- 2) функциональные имена (*запечных дел мастер, белые воротнички*);
- 3) идиомы с реляционным основанием (*седьмая вода на киселе, свой брат*);
- 4) идиомы, обозначающие время (*глазом не моргнул, без году неделя*);
- 5) идиомы, обозначающие меру (*с головы до ног, кот заплакал*);
- 6) идиомы, обозначающие место или местоположение (*на край света, под носом*);
- 7) физические действия и действия в пространстве (*сматывать удочки, заварить кашу*);
- 8) признаки поведения (*кровь из носу, с легкой руки*);
- 9) идиомы, характеризующие волевые акции или наоборот (*брать в свои руки, тянуть резину*);
- 10) идиомы, обозначающие обман (*водить за нос, пускать пыль в глаза*);
- 11) идиомы, обозначающие наказание (*намылить шею, обломать рога*);
- 12) идиомы, образующие поле деятельности (*держат под крылом, тянуть за уши*);
- 13) идиомы, обозначающие чувства:
 - чувства-отношения (*души не чаять, встречать в штыки*);
 - чувства-состояния (*на седьмом небе, кусать локти*);
 - эмоциональные состояния (*Бог ты мой, черт меня возьми*);
- 14) идиомы, указывающие на интеллектуальные акции (*схватывать на лету, котелок варит*);
- 15) идиомы, обозначающие свойства лица (*кровь с молоком, косая сажень в плечах*);
- 16) свойства характера (*не робкого десятка, ни рыба ни мясо*);
- 17) характеристика лица по социальному положению (*гол, как сокол*,

важная птица) [46, с. 84-90].

1.3 Языковая игра в фразеологии

Термин языковая игра в лингвистике означает намеренное отступление от нормы, нарушение привычной формы того или иного выражения. Многие приемы языковой игры строятся на обыгрывании лексической многозначности и омонимии, например, один из частотных видов языковой игры – каламбур. Для реализации языковой игры используются все языковые уровни:

- фонетика (повторение одного звука для создания комического впечатления);
- морфология (рассечение слова на части, отсутствие члена парадигмы);
- синтаксис (нарушение принципа сочетаемости слов) и др.

Языковая игра достаточно ярко проявляется в фразеологии. В. М. Мокиенко отождествляет понятия «языковая игра» и «языковая шутка» и считает, что фразеологизмы, которые участвуют в языковой игре, являются главным инструментом в достижении комического эффекта [36, с. 15]. В. З. Санников выделяет 5 способов создания комического эффекта с помощью лексико-фразеологических средств:

- 1) превращение устойчивого словосочетания в свободное;
- 2) замена компонентов фразеологизма;
- 3) изменение синтаксической функции;
- 4) усечение фразеологизма;
- 5) разложение фразеологизма [44, с. 490].

Помимо комического эффекта, фразеологизмы, которые участвуют в языковой игре, создают игровой или иронический эффект. Иронический эффект достигается с помощью следующих способов:

- 1) нарушение логической, временной, пространственной

последовательности;

- 2) гипербололизация;
- 3) преуменьшение путем литоты;
- 4) повторение синонимичных слов и синтаксических конструкций;
- 5) обыгрывание фонетического и семантического состава слов фразеологизма;
- 6) употребление необычных метафор и сравнений и др. [44, с. 454].

Основной функцией обыгрываемых фразеологизмов В. М. Мокиенко считает экспрессивность. Создание экспрессивного эффекта достигается благодаря «выворачиванию фразеологизма на его формальную или семантическую «изнанку». Большое количество идеографических или тематических фразеологизмов, классификация которых приводилась выше, полностью построены на языковой игре.

Главным ресурсом реализации функций языковой игры В. М. Мокиенко считает варьирование фразеологизмов, а также приемы типовой или индивидуально-авторской трансформации [36, с. 20].

1.4 Трансформации и варьирование фразеологических единиц в художественном тексте

Использование фразеологизмов в речи и тексте допускается в двух видах: неизменном и трансформированном. Это делается для того, чтобы оказать большее воздействие на читателя с помощью ярких фразеологических выражений и оборотов.

Н. М. Шанский говорит о трансформации фразеологизмов с точки зрения диахронического подхода. Значение, состав и структура известных нам фразеологизмов не всегда совпадают с теми, которые были в момент их возникновения. Н. М. Шанский выделяет следующие изменения фразеологизмов:

- изменения степени семантической слитности (опрошение, переразложение, усложнение);

- изменения значения;

- изменения состава (замена компонента синонимичным или сходного значения, появление в фразеологизме не существующих вне его слов, сокращение состава фразеологизма, добавление в состав новых слов) [54, с. 154].

О трансформации фразеологизмов в художественном тексте говорит Л. А. Введенская. Согласно ее классификации, изменение фразеологизмов авторами бывает следующее.

1. В первом случае меняется лексический состав, при этом смысл фразеологизма остается неизменным. Здесь можно выделить несколько способов:

а) изменение количественного состава фразеологизма в сторону сокращения – например: *не родись красивой...*, *любовь зла...*;

б) расщепление фразеологизма – вариант, при котором словарный состав фразеологизма сохраняется, но появляются и дополнительные слова, вводимые автором, например: *хоть пруд пруди - хоть сто прудов пруди*.

в) полная или частичная замена слов во фразеологизме: *леди с воза – пони легче; не по Хуану сомбреро*.

Полная замена слов образует новое словосочетание, которое строится по принципу основного фразеологического оборота.

2. Изменение значения фразеологизма при сохранении лексического состава возможно в двух вариантах:

а) представление фразеологического оборота в новом значении, например, у А. Твардовского: *хоть глаз коли – недвижимо, без признаков жизни, вместо общепринятого – темно*;

б) двусмысленное использование фразеологизма: и как сочетания с фразеологическим значением, и как свободного сочетания слов: *не в бровь, а в глаз учителю химии попал пятиклассник Сеня Орликов горошиной из*

специальной трубочки.

3. Объединение (контаминация – от лат. *Contaminatio* – «соприкосновение», «смешение») – слияние двух фразеологизмов, компоненты которых представлены омонимами, или объединение фразеологизмов с близкими или противоположными по значению словами: *списать (сдать) в архив (объявить человека непригодным к работе), попасть впросак и сесть в галошу – попасть в галошу.*

4. Использование фразеологического оборота в качестве свободного сочетания слов, что отражается на изменении его значения и грамматических свойств: *А работает как! Не покладает рук.*

5. Представление лишь общего образа фразеологизма или его содержания, как, например, у Э. Кроткого в афоризме: «*Живопись не каша, – её и маслом испортить можно*» подразумевается образ фразеологизма кашу маслом не испортишь.

6. Употребление фразеологического оборота рядом с одним из образующих его слов (уже в качестве слова свободного употребления): *нередко трон занимали цари без царя в голове* [28, с. 175].

Резюмируя все вышесказанное, можно сказать о том, что приемы трансформации, используемые авторами художественных произведений, усиливают прагматическую функцию фразеологизмов. С помощью осознанного изменения структуры или содержания фразеологического оборота писатель или поэт старается привлечь внимание читателя к тексту, «зацепить» его.

С процессом трансформации связано явление варьирования (или вариативности) фразеологизмов, подразумевающее замену компонентов устойчивого оборота в различных вариантах.

Фразеологические варианты – это разновидности одного фразеологизма, обладающие тождественным фразеологическим значением, но отличающиеся друг от друга или звуками, или морфемами, или словами-компонентами, или структурой, или количеством слов-компонентов.

Варьирование может быть:

1. Лексическим (компонентным), при котором один компонент заменяется другим, но изменение смыслового содержания фразеологизма не происходит. Заменить можно:

- а) словами-синонимами: *валиться с ног – падать с ног*;
- б) антонимами: *Бог (черт) знает, сам большой (маленький)*;
- в) компонентами, входящими в одну тематическую группу лексики: *уплыть (уйти) сквозь пальцы, давать руку (голову) на отсечение*;
- г) словами-компонентами, связанными с помощью метафоры: *ногтя (подметки) не стоит*.

2. Морфемным. Изменение приставок, суффиксов и других словообразовательных элементов:

- а) суффикс: *на глаз(ок), живот(ик) подводит*;
- б) словообразовательные префиксы: *(с)делать из мухи слона, (от)давать себе отчет*;
- в) разные корни на основе одного префикса: *подрубить (подкосить, подрезать, подсечь) под корень*;
- г) глагольные суффиксы: *свистеть (свистать) в карманах, ломить (ломать) шапку*.

3. Фонетическим. Изменение звуковой формы без потери смыслового значения фразеологизма: *садиться в калошу (галошу)*.

4. Морфологическим. Изменение грамматической формы слов компонентов:

- а) видовые формы глаголов-компонентов: *дать (давать) задни ход, видать (видывать) виды*;
- б) наклонения, времени, лица, числа глаголов-компонентов: *есть просят (просят), не ударить(ся) лицом в грязь, водой не разольешь (разлей)*;
- в) форма рода и числа у именных слов-компонентов: *море по колено (колена), подносить пилюлю (пилюли)*;
- г) полные или краткие формы имен прилагательных и причастий:

эзоповский (эзопов) язык, без малого (мала) и др.

5. Синтаксическим. Изменение синтаксической структуры фразеологического оборота с сохранением его значения. Можно выделить:

Предложно-падежное варьирование:

а) один предлог, но разные падежные формы: *пара на отлете (отлет), сидеть между двух (двумя) стульев (стульями)*;

б) одновременное изменение предлогов и падежных форм: *капля за каплей (по капле), пускать на ветер (по ветру)*;

в) варьирование категорией склонения, времени, рода и числа глагольных компонентов: *и не говори (говорите), кондрашка хватил (хватила)*.

Чередование порядка слов фразеологического оборота: *челом бить – бить челом*;

Изменением структуры синтаксической единицы: *не бей лежачего – лежачего не бьют*.

Также, существует и комбинированный тип варьирования, который сочетает в себе признаки сразу нескольких видов: *русским языком говорю (говорят тебе (вам))* – лексическое, морфологическое, синтаксическое [1, с. 29-34].

Итак, варьирование фразеологизмов имеет некое сходство с процессом трансформации, однако следует помнить, что результатом трансформации всегда является появление на свет нового фразеологизма, не равноценного исходному, с расширенным, дополненным или даже противоположным значением.

1.5 Функции фразеологических единиц в художественном тексте

Как и любая другая единица языка, фразеологизмы выполняют определенные функции. А. В. Кунин, выделяет константные и вариативные функции фразеологизмов.

1. К числу константных, принадлежащих всем фразеологизмам, относятся следующие функции:

а) информативная функция. Проявляется в том, что фразеологические единицы выступают в качестве средства общения и сообщения той или иной информации;

б) номинативная функция. Проявляется в взаимодействии фразеологических оборотов с объектами реального мира, а также их замене в речи фразеологическими наименованиями. Разновидностями номинативной функции являются нейтрально-назывная и назывная;

в) познавательная функция. Проявляется в том, что во фразеологизмах отражены знания многих исторических эпох, их происхождение во многом связано с традициями и обычаями народов, культурными и языковыми особенностями. В этом смысле фразеологизмы выступают источником знаний для многих из нас.

2. Вариативными функциями, в отличие от константных, обладают не все фразеологизмы. Данный тип функций включают в себя:

а) Семантические функции, к которым относятся:

1) волеизъявительная. Фразеологизмы содержат волеизъявление (*желаю удачи!*);

2) дейктическая. Проявляется в обозначении времени или места действия (*из вторых рук, убраться*);

3) результативная. Указывает на причину действия или состояния, которое выражает фразеологический оборот (*кара бита*) и др. функции.

б) Прагматическая функция, представляет собой целенаправленное воздействие языкового знака на адресата в той или иной коммуникативной ситуации. Разновидностями прагматической функции фразеологизмов являются:

1) стилистическая. Направлена на придание образности и выразительности тексту;

2) кумулятивная. Обобщает жизненный опыт, исторические

особенности развития народа, аккумулирует в себе знания многих поколений, что легко проследить на примере пословиц;

3) директивная. Выражается в воспитательной направленности фразеологизмов, в формировании личности посредством их воздействия;

4) оценочная. Вызывает с помощью фразеологических оборотов у читателя определенное отношение к герою, объекту, явлению, описываемому в произведении. Читатели дают положительную или отрицательную оценку героя, события;

5) резюмирующая. Иногда фразеологический оборот подводит итог всему ранее сказанному или обсужденному. В таком случае он выполняет резюмирующую функцию, обобщая информацию [29, с. 132].

Представленные функции все же относятся к основным функциям фразеологизмов. Но для художественного текста фразеологизмы имеют особое значение.

Фразеологизмы во многих контекстах выполняют художественные функции:

- 1) служат для выражения аллегорий, образных сравнений;
- 2) создают новые оттенки значения контекстов;
- 3) являются средством выражения языковой экспрессии;
- 4) создают словесно-художественную образность;
- 5) являются средством характеристики персонажей;
- 6) выражают иронию и юмор [28, с. 124].

Некоторые исследователи связывают особенности построения художественного текста с функциями фразеологизмов, которые в нем присутствуют. Например, Е. В. Комарова выделяет три тесно взаимосвязанных композиционных уровня текста и выделяет следующие особенности функционирования фразеологизмов на каждом из них:

- 1) уровень непосредственно наблюдаемого автором. На данном уровне выделяются характеризующая и описательная функции;
- 2) уровень историко-философских обобщений. На данном уровне

преобладают фразеологизмы высокой стилистической окраски, которые придают пафос и возвышенное звучание авторским размышлениям, а также являются их связующим звеном;

3) уровень авторского «я». Фразеологизмы выполняют функцию создания эмоциональной доминанты произведения, передают чувства настроение автора [27, с. 78].

Выводы по первой главе

Фразеология как наука находится в постоянном развитии, взгляды исследователей на проблему фразеологических единиц зачастую неоднозначны.

Фразеологические единицы являются отражением национальной специфики языка, выражают его самобытность. Фразеология хранит в себе богатый исторический опыт, представления, связанные с культурой и бытом народа.

Фразеологические единицы имеют большое значение, как в устной речи носителей языка, так и в художественном тексте. Многие авторы активно используют фразеологизмы в своих произведениях. Это обусловлено их яркостью и выразительностью, образностью и способностью воздействовать на читателя. Усилить эффект подобного влияния помогают различные модификации фразеологических единиц, полученные в результате варьирования или намеренной трансформации автором.

Глава 2 Фразеологические единицы в произведениях Д. Л. Быкова

2.1 Трансформация фразеологических единиц в произведениях Д. Л. Быкова

Для анализа фразеологических единиц были отобраны около 200 поэтических текстов, а также исследовался прозаический текст – роман «Июнь». В результате сплошной выборки было обнаружено 200 устойчивых выражений, которые исследовались с точки зрения трансформации, варьирования и функции.

Способность фразеологизма трансформироваться мотивирована противоречием между его реальным и этимологическим значением, а также целостностью его компонентов. Конкретная ситуация, в которой употребляется фразеологизм, создает условия для нарушения его традиционного использования в речи. Дмитрий Быков часто обращается к такому языковому приему, как трансформация. 29% фразеологических единиц представлены в трансформированном виде. Опираясь на классификацию Л. А. Введенской, в тексте были выявлены следующие типы изменения фразеологизмов: контаминация, частичная замена слов, расщепление, использование образа фразеологизма, изменение количественного состава фразеологизма в сторону сокращения, использование фразеологического оборота в качестве свободного сочетания слов (см. таблицу 1).

Таблица 1 – Типы трансформаций ФЕ в произведениях Д. Л. Быкова

Тип трансформации	Пример	Кол-во единиц	Процентное соотношение
Использование образа фразеологизма	<i>Оскаленные зубы, свет сошелся клином</i>	19	33%

Продолжение таблицы 1

Тип трансформации	Пример	Кол-во единиц	Процентное соотношение
Частичная замена слов	<i>Двинуть своим путем, на лбу читается</i>	12	21%
Расщепление	<i>Бог уж с ними, несет несусветную чушь</i>	10	17%
Контаминация	<i>Поганое железо, каленая метла</i>	9	16%
Изменение количественного состава фразеологизма в сторону сокращения	<i>Выйти сухим, канула</i>	5	9%
Использование фразеологического оборота в качестве свободного сочетания слов	<i>Кровь с молоком, рак от долгого безрыбья.</i>	2	4%

Среди отобранных примеров наиболее частотен такой тип трансформации как представление общего образа фразеологизма: *прыгнул выше головы, рук не опускал, свет сошелся клином, оскаленные зубы, аспирантура дура, штык молодец, угрызаться, сходило все, не стойте же, как истуканы, тигров бояться – в зоопарк не ходить, ученого учить, хватал себя за волоса* и др.

В предложении *И Крастышевский прыгнул выше головы* [9, с. 265] взят образ выражения *выше головы не прыгнешь*, которое имеет значение 'нельзя сделать то, что свыше сил' [50]. В данном примере из-за отсутствия отрицательной частицы «не» фразеологизм используется в противоположном значении, сообщая о том, что герою удалось совершить что-то сложное, непосильное для него.

В стихотворении «Песенка о переломе в моем мировоззрении» в строках *Мало ли кто думает мне навредить? – / Тигров бояться – в зоопарк не ходить!* [17] отчетливо распознается образ известного выражения *волков*

бояться – в лес не ходить, которое используется перед совершением каких-либо действий и означает, что не нужно бояться трудностей, если человек решился на что-то – он должен делать это смело. Компонент «волков» меняется на «тигров», а «лес» на «зоопарк», данный прием придает выражению яркую экспрессию.

Устойчивые выражения, которые представляют образ фразеологизма, составляет большую часть среди трансформированных единиц, как в прозаическом тексте, так и в поэтических: в романе данный прием представлен в 7 фразеологизмах, а в стихотворениях в 12.

В некоторых устойчивых конструкциях изменяется лексический состав: *душа беспокойна, всосан с молоком матери, тридевять облаков, другой ногой во гробе, сломя ее, пело в руках, влюбленность требует жертв, двинуть своим путем, на лбу читается, рог изобильный* и др. Такой прием трансформации называется частичная замена слов.

В предложении *Дома никогда не говорили по-польски, но польский был всосан с молоком матери* [9, с. 262] фразеологизм *всосан с молоком матери* восходит к выражению *впитать с молоком матери*, что означает 'усваивать, воспринимать с ранних лет какие-либо мысли, сведения, правила, нормы поведения' [50]. Замена более нейтрального глагола *впитывать* на *всасывать* придает выражению разговорность, экспрессивность, а также частично разрушает образное значение.

В стихотворении «Песнь песней» используется трансформированный фразеологизм *горит в руках: И дело пело у него в руках, / За что бы он не брался* [17]. Значение 'легко и быстро, ловко что-либо делается' [50] словарной формы фразеологизма сохраняется, но глагол *гореть* заменяется на *петь*, что придает выражению новые оттенки значения.

Данный тип трансформации встретился в романе 4 раза, а в стихотворениях 8 раз.

Еще одним приемом изменения лексической составляющей фразеологической единицы является расщепление: *не держала бы ее на*

крючке, бог уж с ними, дал себе слово, пятно, бельмо на любом глазу, я стою себе тихонько в стороне, все воды пройти и огни, несет несусветную чушь, на беду мою, и как душою ни криви, из мухи делают слона, причем летающего. В этом случае состав фразеологизма сохраняется, но появляются и дополнительные слова, вводимые автором.

Например, *Мать сказала: Миша, позови к нам этих Баландиных, бог уж с ними* [9, с. 41]. Разговорное выражение *бог с ними* означает согласие с чем-либо. Частица «уж» выполняет усилительную функцию и подчеркивает значение выражения.

В стихотворении «Сон о круге» в строках *Такая к двадцатому году, подростком сбежав от родни, / Успеет, не ведая броду, все воды пройти и огни* [17] используется трансформированный фразеологизм *пройти огонь и воду*, который имеет значение ‘много испытать в жизни, перенести разные трудности, побывать в различных переделках, трудных ситуациях’ [50]. Определительное местоимение *все* придает фразеологизму значение множественности и говорит о том, что героиня еще в маленьком возрасте преодолела много жизненных трудностей.

Фразеологические единицы с дополнительными компонентами использовались чаще в поэтических текстах – 7 случаев, в романе – 3.

Ярким и интересным типом трансформации является контаминация – слияние двух фразеологизмов. Например: *пролить на рану бальзама, радовался как дитя, нет, как слон, кипел в собственном соку, уши пудришь, пятая спица, поганое железо, каленая метла, в зубы не смотрят даже троянскому коню, тащить до гроба на горбу.*

– *Кому ты, Макарыч, уши пудришь?* – *спросил он с порога, и это тоже было приятно, весело – пудрят ведь мозги* [9, с. 36]. В данном случае представлено наложение компонентов фразеологизмов, сходных по семантике и коммуникативной ситуации употребления, – *пудрить мозги* (‘дурачить, обманывать кого-либо’) и *вешать лапшу на уши* (‘нагло врать, рассказывать небылицы; намеренно вводить в заблуждение кого-либо’) [50].

В предложении автор дает характеристику сразу нескольким персонажам. С помощью трансформанта *уши пудришь*, он указывает на безграмотность одного, а последующее выражение *пудрят ведь мозги*, использованное в традиционном виде, наоборот, говорит о подкованности другого. Также благодаря этому приему, читатель понимает ироническое отношение к одному из героев.

И откуда тут понять, что эти сложности / Мне тащить теперь до гроба на горбу [17] в этих строках стихотворения «В аккуратненьких штанишках» автор объединяет фразеологизмы *тащить на своем горбу* ('выполнять тяжёлую, сложную работу без посторонней помощи, поддержки, часто за других') и *до гроба* ('до самого конца жизни') [50]. Компоненты гроб и горб объединены по фонетическому сходству слов, что создает аллитерацию. Это придает строкам особую выразительность с точки зрения фонетики и создает новые оттенки значения с точки зрения семантики.

Данный тип трансформации встретился в романе 7 раз, а в стихотворениях 2 раза.

Еще одним примером изменения лексического состава фразеологических единиц является сокращение. Среди отобранных единиц встретилось 3 примера в прозаическом тексте (*выйти сухим, горе мое, канула*) и 2 примера в поэтическом тексте (*волосы рвал, своя голова*).

В предложении *Сам я таких ситуаций создавать не могу, я человек больной, и у меня мало возможностей. Но если она сама создается, как вот вам устроила Крапивина, – неужели я должен был вам дать выйти сухим и дальше жить этой как бы жизнью?* [9, с. 49]. Во Фразеологическом словаре русского литературного языка А. М. Федорова фразеологизм *выйти сухим из воды* имеет значение 'оставаться безнаказанным, избегать заслуженного наказания' [50]. В этом примере *выйти сухим* относится к ситуации, о которой говорится в контексте, но в то же время автор отсылает читателя к значению полного фразеологизма.

В стихотворении «Песенка о переломе в моем мировоззрении» прием сокращения можно выделить в следующих строках *В мире у любого своя голова, / Каждая душа пред собою права* [17]. Несмотря на неполный состав фразеологизма в данном примере сохраняется значение словарной формы *своя голова на плечах* ('кто-либо сам достаточно умён, сообразителен') [50].

В некоторых случаях автор разрушает образное значение фразеологической единицы и использует фразеологизм в качестве свободного сочетания слов. Данный тип трансформации встретился в поэзии Д. Быкова 2 раза: *кровь с молоком, рак от долгого безрыбья*.

В стихотворении «Свежесть» в строках *Там к вашим услугам охра, лазурь, белила, / Кровь с молоком, текила, кола, квас* [17] используется фразеологизм *кровь с молоком*, который имеет значение 'здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица' или 'свежее, румяное (лицо)' [50]. Обычно этот фразеологизм используется для описания героя, но в данном примере он находится среди перечисления напитков (текила, кола, квас) и теряет свою образность. Разрушение образного значения помогает автору лучше раскрыть тему стихотворения.

Также в стихотворении «Моление о любви у Летнего Сада» в строках *Я устал от этого безлюбья, / Словно рак от долгого безрыбья* [17] мы видим разрушение образного значения устойчивого выражения *на безрыбье и рак рыба*, которое используется, когда говорят о ком или чем-либо высоко ценящемся при недостаточном количестве или при отсутствии чего-либо нужного. Говоря об отсутствии любви, автор в сравнении обращается к образу устойчивого выражения, но разрушает его и наделяет новыми смыслами. Такое сравнение объясняется сопоставлением слов, образованных по одному принципу и имеющих общую семантику «отсутствия».

Трансформация фразеологизмов позволяет автору с наибольшей полнотой раскрыть художественный замысел произведения перед читателем. Трансформанты создают определенный образ, говорят о характере героя, помогают создать определенное эмоциональное впечатление. В целом, такой

языковой прием, как трансформация фразеологизмов реализует эстетическую функцию художественной речи и мотивируется задачами речевого построения образов персонажей.

2.2 Варьирование фразеологических единиц в произведениях Д. Л. Быкова

Среди отобранных фразеологических единиц 53 представлены вариантами, что составляет 27% от общего количества фразеологизмов (см. таблицу 2).

Таблица 2 – Типы варьирования ФЕ в произведениях Д. Л. Быкова

Тип варьирования	Примеры	Кол-во единиц	Процентное соотношение
Морфологическое	<i>Не поминай лихом, чтение между строк</i>	24	45%
Лексическое	<i>Чушь несла, швыряться словами</i>	17	32%
Синтаксическое	<i>Душу травил, между строк читал</i>	12	23%

В произведениях Д. Л. Быкова преобладает морфологическое варьирование (изменение грамматической формы слов компонентов). Например: *висевшего на волоске, назвать вещи своими именами, отделавшийся легким испугом, не поминай лихом, чтение между строк, не подавая виду, скрипя зубами, вошедшие в раж, сошедшими с ума, голову терял* и др.

В предложении *Если бы еще прошлой весной кто-то посмел ему намекнуть, что он будет утешаться подмигиваньем Евсевича, приспособленца, вечно висевшего на волоске, в страхе изгнания, а все-таки бессмертного!* [9, с. 1] глагол *висеть*, который используется в словарной

форме, изменяется в причастие. Это связано с тем, что фразеологизм используется при описании персонажа.

В стихотворении «Одна песенка о первой любви» в строках *Она была действительно прекрасна, / При ней я просто голову терял* [17] происходит изменение грамматической формы глагола-компонента. У глагола словарной формы *потерять* совершенный вид меняется на несовершенный вид – *терял*. Данная вариативность придает новые оттенки значений устойчивому выражению.

Морфологическое варьирование в произведениях Д.Быкова представлено практически одинаковым количеством единиц: в романе – 13 случаев, в стихотворениях – 11.

Также достаточно распространенным является лексическое варьирование. Оно представлено заменой слов-компонентов на слова-синонимы, слова-антонимы и слова, входящие в одну тематическую группу лексики: *цена копейка, нес бред, перешел грань, куда глаза девать, титанические усилия, заглядывает в рот, чушь несла, летит в тартарары, швыряться словами, теряет разум* и др.

В предложении *Им цена копейка* [9, с. 38] фразеологизм *цена копейка* является вариантом словарной формы фразеологизма *грош цена* компонент *грош* заменяется словом одной тематической группы лексики *копейка*.

В строках стихотворения «Присесть на теплые ступени» *Хорош же был я! Боже, Боже, / Какую чушь она несла!* [17] компонент словарной формы *ахиня* варьируется с синонимом *чушь*.

Данный тип варьирования более широко представлен в поэзии – 12 фразеологизмов, в прозе – 5.

Следующий тип варьирования – синтаксическое варьирование, которое составляет 23% от общего количества вариантов: *не лез за словом в карман, на чистую воду выведу, душу травить, между строк читал, нет сил, простыл и след, терпением лопнуть, волосы рву, в сознание приду* и др.

Синтаксическое варьирование представлено изменением порядка слов в предложении. Данный тип варьирования характерен для реплик героев в романе, а также для стихотворного текста. Например, в предложении: *Я теперь тебя на чистую воду выведу, всю семью твою выведу, и что отец тебя от армии отмазал!* [9, с. 59] глагольный компонент вынесен в конец выражения.

В стихотворении «Одиннадцатая баллада» в строках: *Я оглохну под этим напором / И не сразу в сознание приду* [17] порядок слов в предложении меняется для сохранения рифмы.

Вариативность фразеологических единиц позволяет автору оживить используемые в произведениях фразеологизмы, делает их более пластичными, более точными для определенной ситуации. Для того чтобы устойчивые выражения в прямой речи героев произведений выглядели более гармонично Д. Л. Быков использует варианты фразеологических единиц.

2.3 Функции фразеологических единиц в произведениях Д. Л. Быкова

Использование фразеологизмов в художественной литературе является ярким языковым приемом автора. Так, в литературном произведении фразеологизмы выполняют художественные функции, благодаря которым автор расширяет и обновляет семантику фразеологизмов, создает образность и выразительность слога и др. Согласно классификации художественных функций фразеологизма Л. П. Крысина, в тексте можно выделить следующие функции, которые выполняют фразеологические единицы (см. таблицу 3).

Таблица 3 – Типы функций ФЕ в произведениях Д. Л. Быкова

Функция	Примеры	Кол-во единиц	Процентное соотношение
Создание художественной образности	<i>Тридцать облаков, сквозь зубы</i>	88	44%
Выражение языковой экспрессии	<i>Поминай как звали, летит в тартарары</i>	65	32%
Средство характеристики персонажа	<i>Мастер на все руки, губа не дура</i>	35	18%
Выражение иронии, юмора	<i>От чистого сердца, рог изобильный</i>	8	4%
Выражение аллегорий, образных сравнений	<i>Падший ангел, титанические усилия</i>	4	2%

Одной из главных функций фразеологизма является создание художественной образности. В этом случае мы видим такие приемы, как разрушение автором образного значения оборота, считывание фразеологизма в прямом значении. Функционировать фразеологизм в тексте может как в неизменном виде, так и с изменением семантики и структуры. Авторское употребление фразеологизмов, а также трансформации фразеологических оборотов играют большую роль в создании художественного образа. Данная функция реализована в следующих примерах: *стерли с лица земли, положила руку на сердце, из-под палки, сквозь зубы, не за горами, тридцать облаков, белый свет, ученого учить, свести с ума, простыл и след* и др.

В предложении *Прежде чем мысленно переписывать прошлое, его надо было по крайней мере уяснить; назвать вещи своими именами, чтобы придумать эти имена заново* [9, с. 2] используется фразеологизм *называть вещи своими именами*, который имеет значение ‘говорить прямо, откровенно, не употребляя смягчающих слов, выражений’ [50]. Но в данном случае его

образное значение утрачивается, и мы понимаем буквально, что нужно дать номинацию каким-либо вещам.

В стихотворении «Шестнадцатая баллада» в строках *Там сводят счета – точней, счета – элита и нищета* используется фразеологизм *свести счета*, [17] который имеет несколько значений. В большинстве случаев данный фразеологизм используется со значением 'мстить кому-либо за нанесённые обиды, оскорбления, унижения'. Во фразеологическом словаре русского литературного языка приводится еще и значение 'припоминая кому-либо прежние обиды, оскорбления и т. п., отвечать на них тем же'. Также существует устаревшее непродуктивное значение 'производить взаимные денежные расчёты, рассчитываться с кем-либо' [50]. Автор играет не только с семантикой выражения, но и с компонентами фразеологизма. Используемая уточняющая конструкция помогает лучше раскрыть тему стихотворения.

Функция создания словесно-художественной образности достаточно частотна и в романе (48 фразеологизмов), и в поэзии (40 фразеологизмов).

Экспрессия отличает нейтральную речь от стилистически окрашенной. Благодаря ей смысл высказывания воспринимается с увеличенной интенсивностью, а также раскрывается внутреннее состояние героя. Автор выделяет высказывание, отступает от речевого стандарта, выражает субъективное отношение героя, тем самым обращает внимание читателя, вызывая у него эмоции. Примеры фразеологизмов, выражающих языковую экспрессию: *полетела к черту, подвела под монастырь, свет сошелся клином, поминай как звали, в добрый час, наставляешь рога, терпеньем лопнуть, вошедшие в раж, не стойте же, как истуканы, летит в тартарары* и др.

– *Я теперь тебя на чистую воду выведу, всю семью твою выведу, и что отец тебя от армии отмазал!* [9, с. 59] Здесь мы видим прямую речь героя, она имеет негативную стилистическую окраску. Фразеологизм *вывести на чистую воду* усиливает значение всего выражения в целом, так

как имеет семантику 'разоблачать (о тёмных делах, махинациях или лицах, причастных к ним)' или 'уличать в чём-либо неблагоприятном' [50] и употребляется, когда речь идет о каких-либо скрытых плохих деяниях.

В строках: *О времена, о нравы: / Все перед нами правы*» стихотворения «Устал постель себе стелить» [17] автор использует крылатое выражение *о времена, о нравы*, которая часто употребляется при осуждении современных порядков, вкусов, поведения и т.д. с точки зрения нравственности, морали. С помощью данного выражения автор выражает мнение лирического героя на проблему, раскрываемую в стихотворении.

Фразеологические единицы, выполняющие функцию выражения языковой экспрессии, встретились в текстах одинаковое количество раз: в прозе – 33 фразеологизма, в поэзии – 32.

Фразеологизмы часто используются для описания характерных черт персонажа или его поведения в той или иной ситуации. Фразеологические единицы в авторском описании героя выражают личное отношение и оценку автора. Использование фразеологических единиц в прямой речи героев позволяет автору ярко раскрыть их языковую картину мира, создать речевой портрет каждого героя произведения. Среди отобранного материала функция характеристики персонажа встретилась в 35 фразеологических единицах: *висевшего на волоске, не лез за словом в карман, мастер на все руки, губа не дура, как базарная баба, сгорать со стыда, тяжелая рука, голову терял, готов на все, бельмо на любом глазу* и др.

Например, в предложении *Он потому ей и нравился, если правду, что был именно такой легкий и потому добрый, без малейшего запаха трудового пота, и так просто ему все давалось, и так никогда он не лез за словом в карман* [9, с. 8] используется вариант устойчивого выражения *за словом в карман не полезет*, которое характеризует человека, как находчивого в беседе или споре, красноречивого [50]. Целью данного предложения является описание персонажа и выражение одобрительного отношения героини к нему.

Функция характеристики персонажа имеет особое значение в поэзии Д. Л. Быкова. Большое количество стихотворений являются автобиографичными и рассказывают жизненный опыт писателя. Часто, говоря о себе, лирический герой использует устойчивые выражения. В стихотворении «Я не плакал, цепляясь за край полыньи» в строках *Вы не думайте, братцы, что мне никогда / Не случилось руками лицо закрывать, / Задыхаться от боли, сгорать со стыда...* [17] автор использует фразеологическую единицу *сгорать со стыда*, которая имеет значение 'очень стыдиться' [50]. В данном случае фразеологизм рассказывает о прошлом героя, раскрывает особенности его характера и мировосприятия.

В поэтических текстах Д. Л. Быкова фразеологических единиц, выполняющих функцию характеристики персонажа, значительно больше, чем в прозаических. В романе данную функцию можно определить в 11 фразеологизмах, а в стихотворениях в 24.

Наименее частотными в творчестве Д. Л. Быкова являются функция выражения иронии и юмора, а также выражение аллегорий и образных сравнений. Функция выражения иронии и юмора представлена в следующих фразеологических единицах: *пролить на рану бальзама, от чистого сердца, аспирантура дура, штык молодец, от ворот поворот, заглянет в рот, из мухи делают слона, притом летающего, рог изобильный, место под солнцем.*

В предложении *Второй был взрослей, решительней: он реабилитировался, вся история забывалась как мелкая неприятность – у кого их не было? – и от него зависело ее трудоустройство или карьера, и Валя получала такой от ворот поворот, какого не делал в Сокольниках любимый трамвай 4а* [9, с. 3] данную функцию выполняет устойчивое выражение *от ворот поворот*, которое означает категорический отказ, отрицательный ответ на просьбу или предложение. Автор усиливает этот эффект с помощью последующего сравнения.

В строках стихотворения «Черная речка» *Если мне кто и заглянет в рот, / То разве только дантист*» [17] автор использует фразеологическую

единицу *заглядывать в рот*, которая имеет значение 'подобострастно или очень внимательно слушать кого-либо' [50]. Эффект иронии и юмора достигается разрушением образного значения фразеологизма в следующей строчке.

Функция выражения аллегорий, образных сравнений представлена в романе «Июнь» в 4 фразеологических единицах: *падший ангел, как во сне, радовался как дитя, нет, как слон, титанические усилия*.

Например, *Миша похолодел: подтверждалось худшее; но взял себя в руки, ибо был теперь падший ангел и жизнь ему была не дорога* [9, с. 47]. Фразеологизм пришел из Библии. Первым падшим ангелом стал Люцифер, который предал Бога и был изгнан из рая. Образ закрепился в виде фразеологизма и на данный момент означает человека, отвергнутого обществом.

В предложении *После этого, несмотря на титанические усилия, Тынянов ничего уже сделать не мог, и Крастышевский с ужасом следил за его распадом* [9, с. 260] автор использует вариант устойчивого выражения *титанический труд*, которое появилось благодаря древнегреческим мифам о Титанах, имевших невероятную силу. В современном языке фразеологизм означает трудную задачу, непосильную работу и т.д.

Таким образом, фразеологические единицы имеют большое значение в художественном тексте. С помощью фразеологизмов автор играет с образами и значениями, делает текст выразительным, придавая ему экспрессивность, а также комичность. Фразеологические единицы выполняют задачу создания образа персонажа, характеризуют внешность героя и его морально-нравственные качества, а также отражают языковую картину мира.

Выводы по второй главе

Фразеологические единицы в произведениях Д. Л. Быкова играют значительную роль. Используя возможности фразеологических единиц, автор реализует свой художественный замысел. Д. Л. Быков часто использует

известные устойчивые выражения, сохраняя их привычную форму и значение. Но стоит отметить, что яркой особенностью художественного стиля автора является изменение грамматической формы и структуры фразеологизмов. Трансформанты составляют 29% от общего количества отобранных фразеологических единиц. В произведениях Д. Л. Быкова можно выделить следующие типы трансформации: лексическая (частичная замена слов, расщепление, изменение количественного состава фразеологизма в сторону сокращения), использование образа фразеологизма, контаминация, использование фразеологизма в качестве свободного сочетания слов.

Многие фразеологические единицы представлены вариантами – 27% от общего числа выделенных примеров. Среди отобранных фразеологизмов наиболее часто встречались следующие типы варьирования: морфологическое (изменение видовых форм глаголов-компонентов, изменение формы рода и числа у именных слов-компонентов), лексическое (замена компонентов словами-синонимами, антонимами, компонентами, входящими в одну тематическую группу лексики), синтаксическое (чередования порядка слов фразеологизма).

Анализ функционирования фразеологических единиц в художественном тексте показал, что чаще всего фразеологические единицы используются для создания художественной образности (44%), выражения языковой экспрессии (32%) и характеристики героев произведения (18%). Значительно реже фразеологические единицы выполняют функцию выражения иронии и юмора (4%) и выражения аллегорий, образных сравнений (2%).

Заключение

Проблемы фразеологии довольно широко освещены в научных трудах отечественных лингвистов, таких как В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. Н. Телия, Л. П. Крысин, А. И. Федоров и др. С опорой на исследования данных ученых был отобран теоретический материал, на основе которого происходило описание фразеологических единиц. Анализ осуществлялся с точки зрения трансформирования, варьирования и функций фразеологических единиц в художественном тексте.

В данной работе был рассмотрен вопрос функционирования фразеологических единиц в художественном тексте на примере прозаического и поэтических текстов Д. Л. Быкова. Для анализа были отобраны около 200 поэтических текстов, а также исследовался прозаический текст – роман «Июнь». В результате сплошной выборки было обнаружено 200 устойчивых выражений.

В произведениях Д. Л. Быкова часто можно встретить различные приемы языковой игры, например, трансформацию и варьирование. Намеренное изменение автором структуры фразеологизма представлено несколькими типами трансформации. Наиболее частотными являются приемы использования общего образа фразеологизма (*оскаленные зубы*) и контаминация (*уши пудришь*). Изменение лексического состава с сохранением значения фразеологической единицы достигается благодаря частичной замене слов (*двинуть своим путем*), расщеплению (*несет несусветную чушь*) и сокращению фразеологизма (*выйти сухим*). Некоторые устойчивые выражения используются в качестве свободного сочетания слов (*кровь с молоком*). Трансформанты более характерны для поэзии Д. Л. Быкова.

С процессом трансформации тесно связано варьирование фразеологических единиц. В анализируемых произведениях варьирование представлено тремя типами: морфологическое, лексическое, синтаксическое.

В большинстве случаев происходило изменение грамматической формы слов компонентов, а именно изменение видовых форм глаголов-компонентов (*голову терял*) и изменение формы рода и числа у именных слов-компонентов (*режет глаза*). Лексическое варьирование представлено заменой компонентов на слова-синонимы (*заглянет в рот*), антонимы (*на этот свет*) и слова входящие в одну тематическую группу лексики (*ласкает глаз*). Для поэтических текстов, а также реплик героев романа характерно синтаксическое варьирование фразеологических единиц, которое реализуется с помощью чередования порядка слов в устойчивом выражении (*простыл и след*) или предложно-падежному варьированию (*послал бы все к чертям*).

С помощью фразеологических единиц автор выполняет многие задачи своего художественного замысла. Помимо константных функций (информативная, номинативная, познавательная), которыми обладают все фразеологические единицы, автор наделяет устойчивые выражения художественными функциями. С помощью приемов языковой игры автор придает тексту художественную образность (*тридевять облаков*). Благодаря возможности фразеологических единиц выражать языковую экспрессию высказывания героев произведения становятся живыми, динамичными, а также более точно выражают оценку персонажа, его настроение и отношение к той или иной ситуации (*летит в тартарары*). Также фразеологические единицы участвуют в создании образа персонажа, помогают дать речевую характеристику героев произведения (*губа не дура*). Намного реже фразеологические единицы выражают иронию и юмор (*от чистого сердца*), а также аллегории и образные сравнения (*надший ангел*).

Список используемой литературы и используемых источников

1. Аверина М. А. Типы варьирования фразеологизмов с компонентом-зоонимом (на материале русского и английского языков). *Инновации в науке*, 2015. №. 4-1. С.29-34.
2. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 368 с.
3. Алефиренко Н. Ф. Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии. Полтава: Полтавский пед. институт, 1990. 62 с.
4. Алефиренко Н. Ф. Фразеологический словарь: Культурно-познавательное пространство русской идиоматики. М.: ООО «Издательство Элпис», 2008. 472 с.
5. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1993. 148 с.
6. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1970. 263 с.
7. Балакай А. Г. Фразеология современного русского языка. Новокузнецк: Новокузнецкий гос. пед. институт, 1992. 80 с.
8. Бирих А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.
9. Быков Д. Л. Июнь. М.: Изд-во АСТ, 2017. 512с.
10. Вендина Т. И. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 2002. 288 с.
11. Виноградов В. В. О взаимодействии лексико-семантических уровней с грамматическими // Мысли о современном русском языке: Сб. ст. VI.: Просвещение, 1969. С. 5-24.
12. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Сборник статей и материалов. М., 1947. 161 с.

13. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной науч. сессии ЛГУ. Секция филол. наук. Л., 1946. 190 с.
14. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь, 1974. 269 с.
15. Гвоздарев Ю. А. Фразеологические сочетания современного русского языка. Ростов, 1973. 103 с.
16. Глотова Е. А. Семантическая классификация фразеологизмов, называющих и характеризующих человека : (к вопросу о нац. своеобразии) // Информатика и лингвистика : материалы Второй регион. науч.-практ. конф., Омск, 22 апр. 2003 г. / Ом. гос. пед. ун-т. Омск, 2004. С. 32-34.
17. Дмитрий Быков. Стихи. URL: <https://rustih.ru/dmitrij-bykov/> (дата обращения 30.03. 2021 г.).
18. Ершова-Белицкая Л. Ф. К вопросу о фразеологической единице и фразеологических связях // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. Ростов н/Д, 1968. 173 с.
19. Жуков А. В. Переходные фразеологические явления в русском языке. Новгород.: НовГУ, 1996. 132 с.
20. Жуков А. В. К вопросу о существенных свойствах и семантической классификации фразеологизмов. Вестник НГУ, 2006. №38. С. 55-58.
21. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
22. Жуков В. П. Фразеологизм и фразеологическое окружение // Учен. зап. МОПИ им. Н.К. Крупской. Вып. И. Т. 160. 1966. С. 225-244.
23. Загрядская Н. А. Авторские личностные фразеологизмы как средство создания образа персонажа // Мир науки, культуры, образования. Горно-Алтайск, 2015. № 2. С. 359-361.
24. Ковалёв В. П. Основные индивидуально-авторские приёмы экспрессивного использования фразеологизмов // Вопросы семантики

фразеологических единиц (на материале русского языка). Тезисы докладов и сообщений. Часть 1. Новгород, 1971.

25. Козырев В. А. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2014. 571 с.

26. Козырев Н. С. Современный русский язык. Фразеология. Лексикография. Минск, 1978. 102 с.

27. Комарова Е. В. Особенности использования и функции фразеологизмов на разных композиционных уровнях художественного текста // Мир науки, культуры, образования. Горно-Алтайск, 2019. №5. 78 с.

28. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. М.: Академия, 2007. 240 с.

29. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.

30. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 512 с.

31. Лекант П. А. Современный русский язык. М.: Дрофа, 2002. 61с.

32. Лингвистический Энциклопедический словарь / Главный редактор В. Н. Ярцева. М.: «Советская Энциклопедия», 1990. 559 с.

33. Ломакина О. В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль: монография / под ред. В. М. Мокиенко. М.: РУДН, 2018. 344 с.

34. Мелерович А. М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. Ярославль, 1979. 80 с.

35. Мокиенко В. М. Большой словарь русских поговорок. М: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. 784 с.

36. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М.: Высшая школа, 1989. 287 с.

37. Молотков А. И. Основы фразеологии современного русского языка. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1977. 283 с.

38. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1968. 543 с.
39. Новиков Л. А. Современный русский язык. СПб.: Изд-во «Лань», 2003. 864 с.
40. Павлова Н. А. Семантические свойства фразеологизмов. Омск: ОмПИ, 1992. 72 с.
41. Панкратова С. М. О вариативности фразеологических единиц // Проблемы фразеологической номинации. Иркутск, 1981. 58 с.
42. Пустошило Е. П. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Гродно : ГрГУ, 2011. С.100-103.
43. Ратушная Е. Р. Семантическая структура фразеологизмов в процессе ее формирования и функционирования. Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2000. 223 с.
44. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки русской культуры, 1999. 544 с.
45. Соболевская А. П. К вопросу о классификации фразеологизмов : (на материале рус. яз.) // Семантические процессы в языке и речи : материалы Ежегод. науч. семинара аспирантов / Рос. гос. ун-т им. И. Канта. Калининград, 2005. 106 с.
46. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
47. Телия В. Н. Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. М., 1976. С. 244-267.
48. Телия В. Н. Фразеологический словарь русского языка. URL: <http://rus.yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/577/raspuskat-yazyk.htm> (дата обращения: 29.04.2021 г.)
49. Тихонов А. Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: Рус.яз. Медиа, 2007. 334 с.

50. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. URL : <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/fc/slovar-193-2.htm#zag-222> (дата обращения: 29.04.2021 г.)

51. Фокина М. А. Фразеологические синонимы и антонимы в повествовательном дискурсе // Семантика и форма фразеологических знаков языка. Курган: Изд-во КГУ, 2003. С. 129 - 132.

52. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 2001. 304 с.

53. Чепасова А. М. Семантико-грамматические свойства фразеологизмов. Челябинск: ЧГПИ, 1983. 96 с.

54. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.

55. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. серии В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2016. – Вып. 53. 388 с.

56. Яранцев Р. И. Русская фразеология: Словарь справочник. М.: Русский язык, 1997. 845 с.

57. Neacock P. Cambridge International Dictionary of Idioms/ Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 608 p.

58. Long T. Longman dictionary of English idioms/ Harlow : Longman Group, 1996. 378 p.

Приложение А

Анализ фразеологических единиц в произведениях Д. Быкова

Таблица А.1 – Анализ ФЕ в романе «Июнь» Д. Л. Быкова

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в романе «Июнь» Д.Быкова	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
1) висевшего на волоске	Если бы еще прошлой весной кто-то посмел ему намекнуть, что он будет утешаться подмигиваньем Евсевича, приспособленца, вечно висевшего на волоске, в страхе изгнания, а все-таки бессмертного! [9, с. 1]	Висеть на волоске [38, с. 69]	Отсутствует	Морфологическое	Характеристика персонажа
2) подняла шум	Она, однако, подняла шум, и его посадили [9, с. 1]	Поднять/ раздуть шум [50]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
3) пролить на рану бальзама	Валя из его мыслей была изгнана начисто и пребывала в изгнании, пока он не понял, что обдумывание планов мести способно пролить на рану хоть сколько-то бальзама, пусть и второсортного [9, с. 1]	1)Проливать бальзам на душу 2)Сыпать соль на рану [50]	Контаминация	Отсутствует	Выражение иронии и юмора

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в романе «Июнь» Д.Быкова	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
4)назвать вещи своими именами	1) Прежде чем мысленно переписывать прошлое, его надо было по крайней мере уяснить; назвать вещи своими именами, чтобы придумать эти имена заново [9, с. 2]	Называть вещи своими именами [50]	Отсутствует	Морфологическое	Создание словесно-худ.образности
5)дойдет до крайности	Он знал, что, если дойдет до крайности – чего быть практически не могло, но все понимали, что будет, – его призовут все равно, он был типичный второзшелонник; но пока не дошло, он действительно не имел права рисковать собой и другими [9, с. 4]	Дойти до крайности [38, с. 142]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
6)попробовать жизни(2)	Кстати и некстати подчеркивал, что на очное не стал поступать сознательно, решил попробовать жизни [9, с. 3] Так же попробовать войны, как попробовал он жизни [9, с. 5]	Попробовать силы [50]	Частичная замена слов	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
7)чем черт не шутит (2)	И, чем черт не шутит, попасть в дивизионную газету [9, с. 5] Во-вторых, чем черт не шутит, вдруг ему действительно нравилось! [9, с. 45]	Чем чёрт не шутит [38, с. 518]	Отсутствует	Отсутствует	Выражение языковой экспрессии

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в романе «Июнь» Д.Быкова	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
9) назовем вещи своими именами	И хотел Миша возразить, что за Тузеевым стоит папа-начцеха, а это серьезней любой культуры, – но смолчал, потому что, назовем вещи своими именами, боялся Бориса [9, с. 4]	Называть вещи своими именами [50]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
10) радовался как дитя, нет, как слон	И Наум, уже издавший у себя в Донбассе две книжки по-украински, радовался как дитя, нет, как слон [9, с. 6]	1)Радоваться как дитя 2)Довольный как слон	Контаминация	Отсутствует	Выражение аллегорий и образных сравнений
11)руки распускать (2); руки не распускай; распустил руки	- Если б он руки начал распускать, я, наверное, убила бы [9, с. 8] Если бы он не полез руки свои распускать, ничего бы этого не было, Фомина не держала бы ее на крючке и сама она не стояла бы тут сейчас в идиотском положении [9, с. 10] -Руки не распускай, людей позову! [9, с. 43] -Ты распустил руки, ничего героического не сделал [9, с. 57]	Распускать руки [50]	Отсутствует	Синтаксическое (изменение порядка слов)	Выражение языковой экспрессии

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в романе «Июнь» Д.Быкова	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
13) не держала бы ее на крючке	Если бы он не полез руки свои распускать, ничего бы этого не было, Фомина не держала бы ее на крючке и сама она не стояла бы тут сейчас в идиотском положении [9, с. 10]	Держать на крючке [48]	Расщепление	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
14) отделавшийся легким испугом; отделался испугом	Товарищ Смирнов, отделавшийся легким испугом, явился на семинар пьяным и в том каялся, плакался горько [9, с. 11] И он, может быть, действительно отделался испугом, но он занял именно ту нишу, которая пустовала [9, с. 16]	Отделаться лёгким испугом [35, с. 268]	Отсутствует	Морфологическое	Создание словесно-худ.образности
15) совет да любовь	– Совет да любовь, – сказал Миша [9, с. 7]	Совет да любовь [50]	Отсутствует	Отсутствует	Выражение языковой экспрессии
16) кипел в собственном соку	Но она не пришла, и Миша кипел в собственном соку [9, с. 11]	Вариться в собственном соку Кипеть ключом [50]	Контаминация	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
17) в час по чайной ложке	И вот, – в час по чайной ложке цедила Валя [9, с. 12]	В час по чайной ложке [48]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
18) не поминай лихом	– Прощай, товарищ, не поминай лихом [9, с. 70]	Не поминай лихом [48]	Отсутствует	Морфологическое	Выражение языковой экспрессии
19) мастер на все руки	Раньше он работал на ЗИСе и был мастер на все руки [9, с. 17]	Мастер на все руки [50]	Отсутствует	Отсутствует	Характеристика персонажа

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в романе «Июнь» Д.Быкова	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
20) от чистого сердца	Попытки искреннего раболепия, без лести, от чистого сердца [9, с. 19]	От чистого сердца [50]	Отсутствует	Отсутствует	Выражение иронии и юмора
21) чтение между строк	Чтение газет между строк, извилистые рассуждения об Англии, о сражении с Германией, о развороте на Восток [9, с. 19]	Читать между строк [38, с. 528]	Отсутствует	Морфологическое	Создание словесно-худ.образности
22) куда глаза глядят	День был свободный, и он так устал от тоски и мыслей о себе, что решил совсем не думать, просто идти куда глаза глядят [9, с. 20]	Куда глаза глядят [50]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
23)идея фикс	Это была его идея фикс, пунктик [9, с. 22]	Идея фикс	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
24) сровняли с землей	Сейчас ее уже нет, там год спустя все сровняли с землей [9, с. 26]	Сровнять с землей [50]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
25) одно к одному	-А священник не смолчал, видишь? Все одно к одному [9, с. 27]	Одно к одному [50]	Отсутствует	Морфологическое	Выражение языковой экспрессии

Продолжение Приложения А

Таблица А.2 – Анализ ФЕ поэзии Д.Л. Быкова

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в тексте	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
1)выплакивать слезы	Я пытался выплакивать слезы свои / Но они не выплакивались никогда [17]	Выплакать все глаза [50]	Использование образа фразеологизма	Отсутствует	Средство характеристики персонажа (лирического героя)
2) резона нет	Никакого резона, по-моему, нет Воскликать: «Сотоварищи! Душит тоска!» [17]	Не резон [50]	Отсутствует	Лексическое Синтаксическое (изменение порядка слов)	Выражение языковой экспрессии
3)сгорать со стыда	Не случилось руками лицо закрывать / Задышаться от боли, сгорать со стыда [17]	Сгорать от (со) стыда [50]	Отсутствует	Отсутствует	Средство характеристики персонажа (лирического героя)
4)злым языкам	Все побеждалось его неумолчным храпом,вечно служившим мишенью злым языкам [17]	Злые языки [48]	Отсутствует	Отсутствует	Средство характеристики персонажа (лирического героя)
5)бросится на шею	Она решит, что я дурак, / И бросится к нему на шею [17]	Бросаться на шею [50]	Отсутствует	Морфологическое	Создание словесно-худ.образности
6)о времена, о нравы	О времена, о нравы: / Все перед нами правы [17]	О времена, о нравы! [30]	Отсутствует	Отсутствует	Выражение языковой экспрессии
7)горькой истины	От этой горькой истины не прячась, / Я изучаю сам себя на свет [17]	Горькая истина [50]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.2

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в тексте	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
8) заглядывает в рот	Когда тебе народ заглядывает в рот / И требует наград взамен своих щедрот [17]	Смотреть в рот [50]	Отсутствует	Лексическое (замена словами-синонимами)	Выражение языковой экспрессии
9) нет сил	Нет сил моих смотреть на этот свет, / Где жалость, подбираясь Бога ради [17]	Сил нет [50]	Отсутствует	Синтаксическое (изменение порядка слов)	Выражение языковой экспрессии
10) послал бы все к чертям	Послал бы все к чертям, когда б не ты: / Ведь без меня тебе придут кранты! [17]	Послать к чертям [50]	Отсутствует	Синтаксическое (изменение глагольного компонента)	Выражение языковой экспрессии
11) волосы рвал	И метался, и волосы рвал, и рыдал, и печально друзьям говорил [17]	Рвать на себе волосы [48]	Изменение количественного состава фразеологизма в сторону сокращения	Отсутствует	Средство характеристики персонажа (лирического героя)
12) к черту	Показаться смешным, – да оставьте же, к черту! – забыв хоть не все вообще [17]	К чертям [50]	Отсутствует	Морфологическое	Выражение языковой экспрессии
13) тридевять облаков	Словно в битве какой-то небесной, за тридевять / Облаков – наступил перепад, перевес [17]	Тридевять земель [48]	Частичная замена слов	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
14) другой ногой во гробе	Одной ногой в своей ноге, другой ногой во гробе? [17]	Одной ногой в гробу [50]	Частичная замена слов	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
15) чушь она несла	Хорош же был я! Боже, Боже, / Какую чушь она несла! [17]	Нести ахинею [50]	Отсутствует	Лексическое	Выражение экспрессии

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.2

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в тексте	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
16) хватал себя за волоса	Но я искал ходы, предлоги, / Хватал себя за волоса [17]	Рвать на себе волосы [48]	Использование образа фразеологизма	Отсутствует	Средство характеристики персонажа (лирического героя)
17) ставлю жирный красный крест	На карте, там, где черный крестик, / Я ставлю жирный красный крест! [17]	Поставить жирную точку [30]	Использование образа фразеологизма	Отсутствует	Выражение языковой экспрессии
18) Богом забытом	Нет ни сахара, ни сигарет / В этом городе, Богом забытом [17]	Богом забытый [50]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
19) на каждом шагу	Правда, церкви на каждом шагу, / Но на каждой – потеки и пятна [17]	На каждом шагу [50]	Отсутствует	Отсутствует	Выражение языковой экспрессии
20) сломя ее	О, что творилось с моей башкой! / Сломя ее, очертя, / Я мчался ветром, ливнем, рекой – чуть меня позови! [17]	Сломя голову [50]	Частичная замена слов	Отсутствует	Выражение языковой экспрессии
21) тяжелая рука	У него суровый вид / И тяжелая рука [17]	Тяжелая рука [50]	Отсутствует	Отсутствует	Средство характеристики персонажа (лирического героя)
22) белый свет	Мы ужасно влюблены, / Мы глядим на белый свет [17]	Белый свет [50]	Отсутствует	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.2

Выделенный из текста фразеологизм	Пример функционирования в тексте	Словарная форма фразеологической единицы	Трансформация	Варьирование	Функция в тексте
23) ученого учить	Грех несомненный – здорового лечить, / Грех несомненный – ученого учить [17]	Не учи ученого [50]	Использование образа фразеологизма	Отсутствует	Создание словесно-худ.образности
24) брызгая слюной	Брызгая слюной и трепя языком, / Собственный прочим навязывать закон [17]	Брызгать слюной [30]	Отсутствует	Морфологическое	Выражение языковой экспрессии
25) трепя языком	Брызгая слюной и трепя языком, / Собственный прочим навязывать закон [17]	Трепать языком [48]	Отсутствует	Морфологическое	Выражение языковой экспрессии

Приложение Б

Разработка внеклассного мероприятия по теме «Фразеологизмы»

(6 класс)

(вступительная речь учителя)

- Добрый день! В школьном курсе по русскому языку вы уже знакомились с такой неотъемлемой частью русского языка, как фразеологизмы. Сегодня нам предстоит поближе познакомиться с устойчивыми сочетаниями, а также узнать, откуда они пришли в наш язык.

(беседа с классом)

-Итак, чтобы начать наше погружение в мир фразеологизмов, давайте вспомним, что мы о них уже знаем.

-Что такое фразеологизм? (Устойчивое выражение)

-Какие особенности фразеологизмов вы знаете? (Фразеологизмы имеют переносное значение, их не нужно воспринимать в буквальном значении; фразеологизмы – это всегда сочетание двух или нескольких слов, в предложении являются одним членом и т.д.)

Задание 1.

-У вас на столах есть листочки с заданиями. Давайте все вместе обратимся к первому заданию. Перед вами предложения, в составе которых есть фразеологизмы. Наша задача- найти устойчивое сочетание и объяснить его значение.

1)Маша проснулась и увидела, что за окном льет как из ведра (о сильном дожде);

2)Наш учитель всегда ругает учеников, если они работают спустя рукава (неохотно, не в полную силу);

3)У нашего соседа золотые руки, он может починить любой предмет! (о человеке, который способен выполнить любую сложную работу);

4)Наш класс отпустили с уроков, и всех как ветром сдуло (быстро исчезли);

Продолжение Приложения Б

5) Осенью бывают такие темные вечера - хоть глаз выколи (очень темно, ничего не видно).

-Вы большие молодцы и отлично справились с заданием! А теперь давайте задумаемся, как и где появились фразеологизмы. Как вы считаете?

(учащиеся говорят свои предположения)

-По происхождению фразеологизмы делят на собственно русские и заимствованные. Большую часть фразеологизмов составляют исконно русские. Основными ресурсами устойчивых выражений являются культура и история, быт и обычаи народа. Изначально те или иные выражения имели прямое буквальное значение, но со временем некоторые слова выходили из употребления, и выражение становилось устойчивым. Например, в выражении «гол как сокол» сокол – не птица, а гладкое дубовое бревно, стенобитное орудие, которым в древности ломали стены вражеских крепостей. Сокол этот действительно был гол, на его поверхности не было ничего лишнего. Заимствованные фразеологизмы чаще всего относятся к: старославянскому языку (нести свой крест, соль земли, манна небесная), древнегреческой мифологии (Авгиевы конюшни, Гордиев узел, ящик Пандоры) или дословному переводу иностранных выражений (вот где собака зарыта из немецкого, с высоты птичьего полета из французского).

Задание2.

-А теперь давайте разберем следующее задание. Среди этих фразеологизмов нам нужно найти 3 исконно русских и 3 заимствованных, а также постараться объяснить их значение.

- 1) Пускать пыль в глаза(ИР);
- 2) Ахиллесова пята(З);
- 3) Филькина грамота(ИР);
- 4) Дамоклов меч(З);
- 5) У него на лбу написано(ИР);

Продолжение Приложения Б

6) Почивать на лаврах(3).

(обсуждение с классом)

Задание 3.

-Известно, что некоторые фразеологизмы возникали в профессиональной среде. В этом задании вам нужно соотнести выражение и сферу, в которой оно появилось.

1) Стричь под одну гребенку

1) Парикмахер

2) На живую нитку

2) Портной

3) Сложить оружие

3) Военный

4) Закидывать удочку

4) Охотник

5) В час по чайной ложке

5) Рыбак

-Ребята, наше занятие подошло к концу. Вы сегодня очень продуктивно поработали, вы большие молодцы! До свидания!